

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### 2 Tessalonicenses 1.1 (#1)

"Silas".

No texto original, Paulo usa a palavra "Silvano", que é a forma latina de "Silas." "Silvano" é o nome de um homem, a mesma pessoa mencionada no livro de Atos como companheiro de viagem de Paulo. Caso seus leitores não saibam que essas duas são a mesma pessoa, você pode usar o nome "Silas" no texto e "Silvano" na nota de rodapé.

Veja: Como traduzir nomes.

### 2 Tessalonicenses 1.1 (#2)

"Paulo, e Silas, e Timóteo escrevemos esta carta aos irmãos da igreja".

Você pode querer adicionar as palavras necessárias para tornar isso uma frase completa. Tradução alternativa: "Paulo, Silvano e Timóteo enviam esta carta à igreja".

Veja: Elipse.

### 2 Tessalonicenses 1.1 (#3)

"Paulo, e Silas, e Timóteo".

Embora **Paulo** tenha escrito esta carta, ele identifica **Silas e Timóteo** como também a enviando. Isso significa que eles estavam com ele e concordavam com ela. Se for útil para seus leitores, você pode deixar isso claro, como está na tradução literal.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### 2 Tessalonicenses 1.1 (#4)

"que estão unidos com Deus, o nosso Pai, e com o Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo fala dos crentes como se estivessem ocupando espaço dentro de Deus e Jesus. Esta metáfora expressa a ideia de que os crentes estão espiritualmente unidos a Deus e Jesus. Se isso

puder ser mal interpretado em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "unidos a Deus Pai e ao Senhor Jesus Cristo" ou "compartilhando a vida com Deus Pai e o Senhor Jesus Cristo".

Veja: Metáfora.

### 2 Tessalonicenses 1.2 (#1)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".

Muitas línguas têm diferentes maneiras de oferecer bons votos ao cumprimentar. Paulo saudou os destinatários de sua carta com uma bênção. Use uma forma que seja um bom voto ou bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Oremos para que Deus Pai e o Senhor Jesus Cristo lhes concedam graça e paz" ou "Desejo-lhes graça e paz de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo" ou "Que a graça e a paz de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo sejam sua porção" ou "Que Deus Pai e o Senhor Jesus Cristo mostrem graça e concedam paz aos seus corações".

Veja: Bênções.

### 2 Tessalonicenses 1.2 (#2)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **graça** e **paz**, você pode expressar essas ideias como verbos ou de outra forma. Tradução alternativa: "Que Deus, o Pai, e o Senhor Jesus Cristo sejam graciosos com você e proporcionem descanso ao seu ser interior" ou "... sejam favoráveis a você e o deixem à vontade" ou "... sejam bondosos com você e acalmem seu coração".

Veja: Substantivos abstratos.

### 2 Tessalonicenses 1.3 (#1)

"sempre temos de dar graças".

Nos versículos 3–12, Paulo agradece aos crentes em Tessalônica e ora por eles. Um título para esta seção pode ser: "Agradecimentos e Orações".

Veja:

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#2)

**"sempre temos de dar graças a Deus".**

No texto original, Paulo usa a palavra "devemos" para expressar que ele tem uma obrigação moral para com Deus de **dar graças** pelos crentes em Tessalônica. Use uma expressão natural para isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Estamos obrigados a sempre agradecer" ou "Não podemos fazer outra coisa senão agradecer" ou "Devemos dar graças continuamente a".

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#3)

**"sempre temos de dar graças a Deus".**

Paulo usa **sempre** como uma generalização que significa "frequentemente" ou "regularmente." Tradução alternativa: "Devemos frequentemente dar graças a Deus".

Veja: Hipérbole.

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#4)

**"sempre temos de dar graças a Deus por vocês".**

Se seus leitores podem pensar que Paulo está expressando apenas uma obrigação e que ele na verdade não ora pelos tessalonicenses, você pode expressar a realidade explicitamente. Tradução alternativa: "Sempre agradecemos a Deus por vocês, irmãos, como é nosso dever".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#5)

**"vocês".**

No texto original, Paulo usa a palavra "irmãos", significando companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Se os leitores entendem que é dirigido apenas a homens, pode ser necessário usar as formas masculina e feminina dessa palavra em seu idioma. Se você usar uma palavra não figurativa como "crentes", certifique-se de que ambos os gêneros sejam contemplados. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#6)

**"Para nós é certo fazer isso".**

Uma tradução literal traz: "como é de razão". Se for difícil expressar "como é de razão" em seu idioma ou se não estiver claro a que **isso** se refere, considere começar uma nova frase aqui para declarar claramente. Tradução alternativa: "Quando agradecemos por você, estamos fazendo a coisa certa" ou "Agradecer por você é o certo a fazer" ou "é a coisa certa a fazer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#7)

**"porque a fé que vocês têm está crescendo cada vez mais".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **fé**, você pode expressar essa ideia como um verbo. Tradução alternativa: "você acredita cada vez mais em Cristo" ou "você confia cada vez mais em Cristo" ou "você depende de Cristo mais a cada dia".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#8)

**"e o amor que vocês têm uns pelos outros está se tornando cada vez maior".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar essa ideia como um verbo. Tradução alternativa: "cada um de vocês ama sinceramente uns aos outros cada vez mais".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.3 (#9)

**"uns pelos outros".**

Aqui, **uns pelos outros** refere-se aos companheiros crentes. Tradução alternativa: "uns aos outros" ou "cada crente".

Veja: Pronomes reflexivos.

## 2 Tessalonicenses 1.4 (#1)

**"falamos".**

No texto original, temos a expressão "nós mesmos" para enfatizar que até mesmo o apóstolo Paulo e seus associados estão se orgulhando dos crentes de Tessalônica. Tradução alternativa: "até nós" ou "nós somos aqueles que".

Veja: Pronomes reflexivos.

## 2 Tessalonicenses 1.4 (#2)

**"paciência e da fé".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paciência** e **fé** ou se não está claro como esses dois termos se relacionam, você pode expressar essas mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "como você continua pacientemente a confiar em Jesus" ou "como você persevera em acreditar no Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.4 (#3)

**"que vocês mostram no meio de todas as perseguições e sofrimentos".**

As duas palavras **perseguições** e **sofrimentos** expressam ideias muito semelhantes. A repetição é usada para enfatizar quão difícil tem sido a vida dos crentes de Tessalônica. Se for difícil encontrar duas palavras equivalentes em seu idioma ou se seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode usar uma única palavra com esse significado e enfatizar de outra maneira. Tradução alternativa: "enquanto vocês têm passado por todos esses tempos muito difíceis" ou "enquanto as pessoas fazem vocês sofrerem de todas as maneiras".

Veja: Dupla.

## 2 Tessalonicenses 1.4 (#4)

**"da fé que vocês mostram no meio de todas as perseguições e sofrimentos".**

Aqui, **fé que vocês mostram no meio de todas as perseguições e sofrimentos** não significa acreditar ou confiar nas perseguições. Se seus

leitores podem ficar confusos com isso, você pode expressar de forma mais clara. Tradução alternativa: "fé em Jesus Cristo durante todos os momentos em que você é perseguido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.5 (#1)

**"é uma prova de que Deus é justo na sua maneira de julgar".**

A **prova** à qual Paulo se refere aqui é a resistência fiel dos crentes de Tessalônica enquanto sofrem perseguição, mencionada no versículo 4. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Também pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Sua resistência enquanto sofrem é uma indicação clara do julgamento justo de Deus, que os considera dignos" ou "Sua fidelidade durante a perseguição mostra que Deus é justo e correto ao considerá-los dignos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.5 (#2)

**"Como resultado disso, vocês se tornarão merecedores do seu Reino".**

Você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "que Deus o considere digno de fazer parte do seu reino".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 1.5 (#3)

**"pelo qual estão sofrendo".**

No texto original, Paulo usa a palavra "também". Aqui, "também" pode significar: (1) os crentes de Tessalônica estão sofrendo pelo reino de Deus, assim como sendo considerados dignos dele. Tradução alternativa: "ser parte do qual é também a razão pela qual vocês estão sofrendo"; (2) os crentes de Tessalônica estão sofrendo junto com outros crentes. Tradução alternativa: "é por isso que vocês estão passando por sofrimentos junto com muitos outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.6 (#1)

**"Deus fará o que é justo".**

Uma tradução literal traz: "se, de fato, é justo diante de Deus". Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que você sabe que Deus é justo" ou "pois Deus é certamente justo".

Veja: Conectar — Condições factuais.

## 2 Tessalonicenses 1.6 (#2)

**"ele trará sofrimento para aqueles que fazem com que vocês sofram".**

No texto original, temos a palavra "retribuir", que significa fazer com que alguém experimente a mesma coisa que fez a outra pessoa, como se a mesma ação estivesse retornando para as pessoas que a realizaram. Use uma expressão natural para esse tipo de ação recíproca. Tradução alternativa: "para que Deus afligisse aqueles que estão afligindo vocês" ou "para que Deus retribuísse àqueles que estão afligindo vocês" ou "para que Deus fizesse o mesmo àqueles que estão afligindo vocês".

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 1.6 (#3)

**"ele trará sofrimento para aqueles que fazem com que vocês sofram".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "afligir aqueles que estão afligindo você" ou "incomodar aqueles que estão incomodando você".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.7 (#1)

**"e dará descanso a vocês".**

As palavras **e dará descanso a vocês** continua a descrição do que Deus faz de forma justa ao "retribuir" às pessoas (versículo 6). Se isso não for claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "e é justo que Deus lhes dê alívio".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 1.7 (#2)

**"e dará descanso a vocês e também a nós, que sofremos".**

No texto original, temos a expressão: "vocês que estão sendo afligidos" que refere-se aos crentes de Tessalônica, e **nós** refere-se a Paulo e seus associados. Outras pessoas estão afligindo ambos os grupos por causa de sua fé em Jesus. Tradução alternativa: "e alívio para vocês que estão sendo afligidos, assim como nós estamos sendo afligidos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 1.7 (#3)

**"descanso a vocês".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **descanso**, você pode expressar essa ideia com um verbo ou de outra maneira. Tradução alternativa: "aliviar você" ou "fazer você descansar".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.7 (#4)

**"e também a nós, que sofremos".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem outras pessoas estão afligindo" ou "da aflição que outros estão causando a você".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 1.7 (#5)

**"Ele fará isso quando o Senhor Jesus vier do céu e aparecer junto com os seus anjos poderosos".**

No texto original, Paulo usa a palavra "revelação". Aqui, "revelação" é uma indicação do momento em que os crentes sofredores terão alívio de seu sofrimento. Tradução alternativa: "no momento em que o Senhor Jesus for revelado" ou "quando todos virem o Senhor Jesus vindo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.8 (#1)

**"para castigar".**

No texto original, Paulo usa a palavra "vingança". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "vingança", você pode expressar essa ideia de outra maneira. Como isso faz parte da justiça de Deus, não use uma palavra que sugira que Deus está fazendo algo ilegal ou inadequado. Tradução alternativa: "punindo as pessoas" ou "julgando aqueles que".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.8 (#2)

**"e não obedecem ao evangelho do nosso Senhor Jesus".**

Uma tradução literal traz: "dos que não conhecem a Deus". Aqui, a frase "dos que não conhecem a Deus" refere-se àqueles que recusaram o relacionamento com Deus que Ele lhes havia oferecido. Tradução alternativa: "sobre aqueles que não quiseram conhecer Deus" ou "sobre aqueles que rejeitaram Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.8 (#3)

**"e não obedecem ao evangelho".**

A frase, **não obedecem ao evangelho** pode referir-se a: (1) as mesmas pessoas que **dos que rejeitam a Deus**. Tradução alternativa: "e que não estão obedecendo ao evangelho"; (2) um grupo

separado. Tradução alternativa: "e também sobre aqueles que não estão obedecendo ao evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.8 (#4)

**"não obedecem ao evangelho".**

Esta frase significa viver de acordo com tudo o que Deus nos comunica na mensagem do evangelho. Tradução alternativa: "viver de acordo com a mensagem do evangelho" ou "atender às advertências que fazem parte da mensagem do evangelho".

Veja: Expressão idiomática.

## 2 Tessalonicenses 1.8 (#5)

**"ao evangelho do nosso Senhor Jesus".**

Paulo está usando a forma possessiva geral **de nosso Senhor Jesus** para descrever **o evangelho**. O significado específico aqui é que o evangelho é sobre Jesus. Tradução alternativa: "o evangelho que é sobre nosso Senhor Jesus" ou "a mensagem do evangelho que nos fala sobre nosso Senhor Jesus".

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#1)

**"Eles serão castigados".**

Aqui, **Eles** se refere às pessoas que não estão obedecendo ao evangelho, não ao Senhor Jesus. Você pode preferir começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Essas pessoas sofrerão a penalidade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#2)

**"Eles serão castigados".**

No texto original, Paulo usa a palavra "penalidade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia da palavra "penalidade", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução

alternativa: “quem será punido por Deus” ou “quem Deus punirá”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#3)

**"eles serão castigados".**

No texto original, temos a expressão "pagar o preço" que é uma expressão idiomática que significa sofrer as consequências de fazer algo ruim. Se seus leitores não entendem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “sofrerá as consequências” ou “passará pela retribuição”.

Veja: Expressão idiomática.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#4)

**"destruição eterna".**

Aqui, a **destruição eterna** descreve ainda mais o castigo que as pessoas enfrentarão se recusarem a “obedecer ao evangelho”. A **destruição** que essas pessoas enfrentarão é **eterna**, ou seja, nunca termina. Portanto, não traduza com o significado de que essas pessoas deixarão de existir. Elas continuarão a existir, mas experimentarão continuamente a ruína de suas vidas. Se necessário, coloque esta informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Deus os punirá eternamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#5)

**"longe da presença do Senhor".**

No texto original, temos a expressão "a face do Senhor" que é uma expressão que significa a **presença do Senhor**. Tradução alternativa: “longe do nosso Senhor Jesus” ou “separado da presença do Senhor Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#6)

**"e do seu glorioso poder".**

No texto original temos a forma possessiva que está descrevendo o **poder** que possui **glória**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar o adjetivo “glorioso” para descrever o **poder**. Tradução alternativa: “seu poder glorioso”.

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 1.9 (#7)

**"do seu glorioso poder".**

No texto original, Paulo usa os substantivos **glória** e **poder**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para as ideias de **glória** e **poder**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “experimentando quão magnífico e poderoso ele é”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.10 (#1)

**"isso acontecerá naquele dia".**

Aqui, **naquele dia** refere-se ao dia em que Jesus retornará ao mundo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no dia em que Jesus retornar ao mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.10 (#2)

**"o dia em que ele vier para ser louvado por todo o seu povo e para receber homenagens de todos os que creem".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “enquanto seus santos o glorificam e todos os que creram se maravilham com ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 1.10 (#3)

**"ser louvado por todo o seu povo e para receber homenagens".**

Aqui, os dois verbos **ser louvado** e **receber homenagens** indicam o resultado da vinda de Jesus, não o propósito. Use um conector aqui que indique resultado. Tradução alternativa: “enquanto seus santos o glorificam e todos os que creram o admiram” ou “com o resultado de que seus santos o glorifiquem e todos os que creram o admirem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## 2 Tessalonicenses 1.10 (#4)

**"ser louvado por todo o seu povo e para receber homenagens de todos os que creem".**

O **seu povo** e **os que creem** são um único grupo de pessoas, não dois. Se seus leitores podem ficar confusos com isso, você pode combinar esses termos em uma única frase. Tradução alternativa: “com o resultado de que todos os seus santos, isto é, os crentes, o glorificarão e se maravilharão com ele” ou “enquanto todo o seu povo o glorifica e se maravilha com ele”.

## 2 Tessalonicenses 1.10 (#5)

**"pois creram na mensagem que nós anunciamos".**

O texto original traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você acreditaram no nosso testemunho quando o compartilhamos com vocês” ou “quando testemunhamos sobre o poder salvador de Jesus Cristo, vocês acreditaram no que dissemos”.

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 1.11 (#1)

**"É por isso".**

Aqui, **É por isso** conecta o versículo 11 ao versículo 10, de modo que o versículo 11 fornece os meios ou método (oração pelos crentes de Tessalônica) para alcançar o propósito que o versículo 10 acabou de descrever (para que Jesus “seja louvado... e elogiado”). Use uma maneira natural em seu idioma

para introduzir essa relação. Tradução alternativa: “Para este propósito” ou “Com este objetivo”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## 2 Tessalonicenses 1.11 (#2)

**"sempre oramos por vocês".**

Paulo está usando **sempre** como uma hipérbole para enfatizar a frequência com que ora por eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “também oramos regularmente por vocês” ou “continuamos a orar por vocês”.

Veja: Hipérbole.

## 2 Tessalonicenses 1.11 (#3)

**"chamou".**

Aqui, **chamou** refere-se a Deus nomeando ou escolhendo pessoas para pertencerem a ele e proclamarem sua mensagem de salvação através de Jesus. Tradução alternativa: “nomear vocês para pertencerem a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 1.11 (#4)

**"ele, pelo seu poder, realize todos os desejos que vocês têm de fazer o bem e complete o trabalho que fazem com fé".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **poder**, **desejos**, **bem** e **fé**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “ele pode fazer com que vocês sejam capazes de realizar todas as coisas boas que desejam porque confiam em Jesus e porque Deus é poderoso” ou “ele pode capacitá-los a agirem conforme suas crenças para realizarem coisas boas de todas as maneiras que desejam, porque Deus é poderoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.11 (#5)

**"ele, pelo seu poder, realize".**



Uma tradução mais literal aqui traz a frase "e cumpra". Ela adiciona outra razão pela qual Paulo e seus associados oram **sempre** pelos crentes de Tessalônica. Esta parte da frase retoma algumas das palavras do início da frase. Se isso for mal interpretado em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da parte anterior da frase. Tradução alternativa: "e também oramos para que ele possa cumprir".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#1)

"Assim".

Aqui, **Assim** introduz o propósito pelo qual Paulo e seus associados oram por todas as coisas mencionadas no versículo 11. É uma repetição do mesmo propósito que foi dado no versículo 10, usando palavras semelhantes. Tradução alternativa: "e também oramos para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#2)

"Jesus, o nosso Senhor".

Uma tradução mais literal aqui traz "o nome do nosso Senhor Jesus". "O nome" que representa a pessoa do Senhor Jesus. Se seus leitores não compreenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "a reputação do nosso Senhor Jesus" ou "nosso Senhor Jesus".

Veja: Metonímia.

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#3)

"Jesus, o nosso Senhor, será louvado por causa do comportamento de vocês".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Isso pode significar: (1) os crentes de Tessalônica glorificarão Jesus. Tradução alternativa: "para que vocês glorifiquem o nome do nosso Senhor Jesus"; (2) outros glorificarão Jesus por causa do que ele fez pelos crentes de Tessalônica. Tradução alternativa: "para que as pessoas glorifiquem o nome do nosso Senhor Jesus por causa de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#4)

"e vocês serão elogiados por ele".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e Jesus possa glorificar vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#5)

"e vocês serão elogiados por ele".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "e vocês nele". Ela omite algumas palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para que a frase estivesse completa. Se isso for mal interpretado no seu idioma, você pode formar uma frase completa fornecendo essas palavras de partes anteriores da frase. Tradução alternativa: "e para que vocês possam ser glorificados nele" ou "e para que ele possa glorificá-los".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#6)

"por meio da graça do nosso Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de acordo com o quanto nosso Deus e o Senhor Jesus Cristo são extremamente bondosos com vocês" ou "como nosso Deus e o Senhor Jesus Cristo continuam a abençoá-los abundantemente".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 1.12 (#7)

"do nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo".

A frase traduzida como **nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo** pode se referir a: (1) duas pessoas da Trindade, Deus Pai e Jesus, o Filho; (2) uma pessoa, Jesus, que é tanto Deus quanto Senhor. Tradução alternativa: "de nosso Deus e Senhor, Jesus Cristo".

## 2 Tessalonicenses 2.1 (#1)

"Agora".

Informações Gerais: nos versículos 1–12, Paulo exorta os crentes a não serem enganados sobre o dia em que Jesus voltará e os alerta sobre a vinda do homem da iniquidade. Um título para esta seção poderia ser "O Homem da Iniquidade" ou "O Engano antes do retorno de Jesus".

Veja:

## 2 Tessalonicenses 2.1 (#2)

"Agora".

A palavra traduzida como **Agora** indica uma mudança de tópico. Você pode usar uma forma natural em seu idioma para mostrar que esta é uma nova seção com um tópico diferente da seção anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## 2 Tessalonicenses 2.1 (#3)

**"a respeito da vinda de Jesus Cristo, o nosso Senhor, e do nosso encontro com ele".**

A **vinda de Jesus Cristo e nosso encontro com ele** são duas ações que ocorrem simultaneamente. Você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada. Tradução alternativa: "quanto ao tempo da vinda do nosso Senhor Jesus, quando seremos reunidos com ele".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

## 2 Tessalonicenses 2.1 (#4)

**"a respeito da vinda de Jesus Cristo, o nosso Senhor, e do nosso encontro com ele".**

Além do verbo **vir**, você pode usar o verbo ativo **reunir** para descrever os eventos. Tradução alternativa: "sobre o tempo em que nosso Senhor Jesus virá e nos reunirá a ele mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.1 (#5)

"irmãos".

Aqui, **irmãos** refere-se a companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 2.2 (#1)

"Não se perturbem facilmente".

A frase **não se perturbem facilmente** refere-se aos pensamentos de uma pessoa estarem instáveis. Você também pode expressar isso de forma positiva. Tradução alternativa: "para que vocês mantenham a firmeza em seus pensamentos".

Veja: Negativos duplos.

## 2 Tessalonicenses 2.2 (#2)

"nem fiquem assustados".

A frase **nem fiquem assustados** refere-se às emoções de uma pessoa estarem inquietas. Você também pode expressar isso de forma positiva. Tradução alternativa: "e permanecer em paz quando uma mensagem chegar" ou "e manter a calma ao ouvir algo".

Veja: Negativos duplos.

## 2 Tessalonicenses 2.2 (#3)

**"profetizávamos ou anunciávamos o evangelho ou que escrevemos isso em alguma carta".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola". Paulo está omitindo algumas palavras aqui que podem ser necessárias no seu idioma. Se for útil, você pode fornecer essas palavras. Tradução alternativa: "quando vocês receberem uma mensagem, seja por meio de um espírito, de uma palavra falada ou de uma carta escrita que pretende ser enviada por nós".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 2.2 (#4)

**"nós tenhamos".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "como de nós". Paulo está omitindo algumas palavras aqui que podem ser necessárias no seu idioma. Se for útil, você pode fornecer essas palavras. Tradução alternativa: "que afirmam ter vindo de nós" ou "tentando enganar vocês dizendo que é da nossa parte".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 2.2 (#5)

**"se alguém afirmar que o".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "como se". Paulo está omitindo algumas palavras aqui que podem ser necessárias no seu idioma. Se for útil, você pode fornecer essas palavras. Tradução alternativa: "que fala como se" ou "que afirma falsamente que".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 2.2 (#6)

**"o Dia do Senhor".**

Aqui, **o Dia do Senhor** refere-se ao momento em que Jesus retornará à terra para todos os crentes.

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#1)

**"Não deixem que ninguém os engane com nada disso".**

Tradução alternativa: "Ninguém, de maneira alguma, engane vocês" ou "Não acreditem de forma alguma nas palavras erradas que as pessoas estão dizendo a vocês sobre isso".

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#2)

**"Pois, antes desse dia, terá de acontecer a Revolta contra Deus".**

No texto original, Paulo omite algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "pois o

dia do Senhor não virá a menos que a apostasia ocorra primeiro".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#3)

**"a Revolta".**

Aqui, **a Revolta** refere-se a um tempo futuro quando muitas pessoas se afastarão de Deus. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "o tempo em que muitas pessoas se rebelarão contra Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#4)

**"e terá de aparecer o Perverso".**

O texto original traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o homem da iniquidade chega" ou "o homem da iniquidade se revela".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#5)

**"o Perverso".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão "o homem do pecado". Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "homem" caracterizado pelo "pecado". Com isso, Paulo quer dizer que esse homem se oporá a todos os mandamentos e instruções de Deus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso de outra maneira. Tradução alternativa: "o homem sem lei" ou "o homem que se opõe ao governo de Deus".

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#6)

**"que está condenado a ir para o inferno".**

Uma tradução mais literal traz "filho da perdição", uma expressão que significa "uma pessoa

destinada à destruição". Tradução alternativa: "aquele que será destruído" ou "aquele que Deus destruirá".

Veja: Expressão idiomática.

## 2 Tessalonicenses 2.3 (#7)

**"que está condenado a ir para o inferno".**

Deus destruirá essa pessoa algum tempo após os eventos do versículo 4. Se for útil no seu idioma, considere mover esta frase para o final do versículo 4.

Veja: Ordem dos eventos.

## 2 Tessalonicenses 2.4 (#1)

**"tudo o que as pessoas adoram e contra tudo o que elas acham que é divino".**

Você pode afirmar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "tudo que é chamado de deus ou objeto de adoração".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.4 (#2)

**"Ele vai se colocar acima de todos e até mesmo vai entrar e sentar-se".**

Aqui, **sentar-se** faz parte de uma descrição dos tipos de coisas que essa pessoa faz. O texto original traz esse termo no tempo presente. Tradução alternativa: "ele mesmo se sentará".

Veja: Passado preditivo.

## 2 Tessalonicenses 2.4 (#3)

**"afirmar que é Deus".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "mostrar que ele mesmo é Deus". Isto não significa que este homem é Deus, mas apenas que ele está se exibindo ao mundo como se fosse Deus. Tradução alternativa: "mostrando-se como Deus" ou "tentando demonstrar às pessoas que ele é Deus".

## 2 Tessalonicenses 2.5 (#1)

**"Por acaso vocês não lembram que eu lhes disse tudo isso quando estava com vocês".**

Paulo não está pedindo informações aqui, mas está usando a forma de pergunta para lembrar aos tessalonicenses o que ele ensinou quando estava com eles anteriormente. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação.

Veja: Pergunta retórica.

## 2 Tessalonicenses 2.5 (#2)

**"tudo isso".**

Aqui, **tudo isso** referem-se aos tópicos que Paulo mencionou nos versículos 3 e 4, incluindo a rebelião contra Deus, o homem do pecado e o retorno de Jesus no Dia do Senhor.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 2.6 (#1)

**"E vocês sabem também que existe alguma coisa que não deixa que isso aconteça agora".**

Existem duas possibilidades para entender a função da palavra **agora** aqui. (1) Ela acompanha **alguma coisa que não deixa que isso aconteça**. Tradução alternativa: "E vocês sabem o que o está restringindo agora"; ou (2) ela acompanha **vocês sabem**. Tradução alternativa: "E agora vocês sabem o que o está restringindo".

## 2 Tessalonicenses 2.6 (#2)

**"no tempo certo, o Perverso aparecerá".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o momento certo, quando Deus permitirá que ele se revele".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.7 (#1)

"A Misteriosa".

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção "porque" que serve para conectar esta frase como um contraste ao que Paulo disse sobre **a Revolta contra Deus**, começando no versículo 3. Até aqui, Paulo estava falando sobre a iniquidade no futuro, mas agora ele quer esclarecer que as pessoas já estão sendo iníquas. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir este contraste. Tradução alternativa: "Agora" ou "Na verdade".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## 2 Tessalonicenses 2.7 (#2)

"A Misteriosa Maldade já está agindo".

Aqui, a **Maldade** é vista como **Misteriosa** porque não conseguimos entender por que as pessoas se rebelam contra as instruções sábias de Deus, a menos que compreendamos as forças espirituais em ação, que Paulo explica aqui. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: "as pessoas já estão misteriosamente se rebelando contra Deus" ou "Satanás já está secretamente levando as pessoas a rejeitarem as leis de Deus, como este homem fará".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.7 (#3)

"que não deixa que isso aconteça".

Restringir alguém é segurá-lo ou impedi-lo de fazer o que deseja. Tradução alternativa: "aquele que tem estado segurando-o".

## 2 Tessalonicenses 2.7 (#4)

"aquele que não deixa".

Aqui, **aquele** refere-se ao que está impedindo o homem da iniquidade. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que impede o homem da iniquidade se move".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 2.7 (#5)

"que for afastado".

No texto original, Paulo fala sobre a pessoa que está impedindo o homem da iniquidade, como se estivesse de pé na frente dele e bloqueando seu caminho. Se isso não fizer sentido em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente ou expressar o significado de uma maneira não figurativa. Tradução alternativa: "ele deixa de restringi-lo".

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 2.8 (#1)

"Então o Perverso aparecerá".

O texto original traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e então Deus permitirá que o iníquo se revele".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.8 (#2)

"com um sopro".

O texto original traz "sopro da sua boca". Nesta figura de linguagem, **sopro** representa o poder de Deus e "boca" representa a palavra falada de Jesus. Se os leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "pelo poder de sua palavra falada".

Veja: Metonímia.

## 2 Tessalonicenses 2.8 (#3)

"matará com um sopro e o destruirá com a sua gloriosa presença".

Essas duas frases descrevem o mesmo evento. Paulo expressa a mesma ideia duas vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para enfatizar o quanto Jesus é mais poderoso do que o homem da iniquidade. Se for confuso para seus leitores falar sobre matar alguém e depois reduzi-lo a nada, você pode inverter a ordem das frases, ou pode combinar as frases em uma só. Tradução

alternativa: “destruirá com sua aparição gloriosa e com o sopro de sua boca”.

Veja: Paralelismo.

## 2 Tessalonicenses 2.9 (#1)

**"O Perverso chegará com o poder de Satanás".**

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **poder** que **Satanás** realiza. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Satanás trará este homem e agirá através dele”.

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 2.9 (#2)

**"e fará".**

Isto se refere ao **Perverso**. Tradução alternativa: “do homem do pecado”.

## 2 Tessalonicenses 2.9 (#3)

**"todo tipo de falsos milagres e maravilhas".**

Uma tradução mais literal aqui traz "todo o poder, e sinais, e prodígios". **Todo** é hipérbole. Pode-se aplicar a: (1) apenas "poder", com o significado de “muito” ou “grande”. Tradução alternativa: “com grande poder para fazer sinais e falsos prodígios”; ou (2) "poder", "sinais" e "prodígios", com o significado de “muitos tipos de”. Tradução alternativa: “com muitos tipos de poder, sinais e falsos prodígios”; ou (3) uma combinação dos dois. Tradução alternativa: “com muito poder para fazer todos os tipos de sinais e falsos prodígios”.

Veja: Hipérbole.

## 2 Tessalonicenses 2.9 (#4)

**"com o poder de Satanás e fará todo tipo de falsos milagres e maravilhas".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “com sinais muito poderosos e falsos prodígios” ou “que o tornou muito poderoso para realizar sinais e falsos prodígios”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.9 (#5)

**"falsos milagres e maravilhas".**

As palavras **milagres** e **maravilhas** frequentemente ocorrem juntas e significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar o quanto são incríveis. Se o seu idioma não tiver duas palavras para isso ou não usar repetição para esse propósito, você pode usar uma palavra e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “e falsos milagres incríveis”.

Veja: Dupla.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#1)

**"todo".**

Aqui, **todo** é hipérbole e pode significar: (1) “um alto grau de”; ou (2) “muitos tipos de”.

Veja: Hipérbole.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#2)

**"enganará com todo tipo de maldade".**

Uma tradução mais literal traz a expressão "engano da injustiça". Paulo usa a forma possessiva para descrever o **engano** que resulta da **maldade**. Se a relação das palavras não estiver claro em seu idioma, você pode expressá-la de forma mais explícita. Tradução alternativa: “porque ele é tão injusto, ele será muito enganador”.

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#3)

**"enganará com todo tipo de maldade os que vão ser destruídos".**

Uma tradução mais literal traz a expressão "engano da injustiça". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "engano" e "injustiça", você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “porque ele é tão injusto, ele enganará completamente aqueles que estão perecendo”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#4)

"porque".

O que segue esta frase é a razão pela qual as pessoas estão perecendo. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão. Você pode optar por começar uma nova frase aqui e terminar o que veio antes com um ponto. A NTLH faz dessa forma. Tradução alternativa: "Eles estão perecendo porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#5)

"não aceitaram nem amaram a verdade".

Uma tradução mais literal traz "eles não aceitaram o amor pela verdade". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "amor" e **verdade**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Além disso, seu idioma pode preferir uma expressão diferente de "amor" para algo tão impessoal quanto **verdade**. Tradução alternativa: "eles não queriam considerar a verdadeira mensagem sobre Jesus como importante".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#6)

"que os poderia salvar".

Esta frase pode expressar: (1) o resultado de receber o amor pela verdade. Tradução alternativa: "e assim ser salvo"; ou (2) o propósito de amar a verdade. Tradução alternativa: "para que pudessem ser salvos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## 2 Tessalonicenses 2.10 (#7)

"que os poderia salvar".

O texto original traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, seria Deus. Tradução alternativa: "para que Deus os salve" ou "para que sejam salvos".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.11 (#1)

"Por isso".

O que se segue **Por isso** é o resultado da ação das pessoas que **não aceitaram nem amaram a verdade** no versículo 10. Use um conector que mostre que o que as pessoas fizeram no versículo 10 é a razão para o que se segue neste versículo. Tradução alternativa: "por esta razão" ou "porque as pessoas não receberam o amor da verdade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## 2 Tessalonicenses 2.11 (#2)

"Deus envia o poder do erro para agir neles a fim de que acreditem naquilo que é falso".

Paulo está falando de **Deus** permitindo que algo aconteça com as pessoas, como se ele estivesse enviando algo para elas. Tradução alternativa: "Deus está permitindo que pensem de forma errada para que acreditem nas mentiras do homem do pecado".

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 2.11 (#3)

"o poder do erro".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **poder** caracterizado por **erro**. Isso significa algo que opera para produzir erro neles. Tradução alternativa: "a capacidade de pensar de forma errada".

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 2.11 (#4)

"a fim de que acreditem".

Aqui, **a fim de** introduz uma cláusula de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual Deus envia o **poder do erro**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de propósito. Tradução alternativa: "para que eles possam acreditar".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## 2 Tessalonicenses 2.11 (#5)

"a fim de que acreditem".

Aqui, (eles) **acreditem** refere-se às pessoas que **não aceitaram nem amaram a verdade** no versículo 10. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "para que essas pessoas possam acreditar" ou "para que as pessoas que não receberam o amor da verdade possam acreditar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 2.12 (#1)

"O resultado disso".

Esta frase introduz uma cláusula de propósito. Ela segue a cláusula de propósito do versículo 11, então você pode optar por conectá-las. Tradução alternativa: "e além disso, para que" ou "e portanto".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## 2 Tessalonicenses 2.12 (#2)

"é que serão condenados todos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, esse seria Deus. Tradução alternativa: "Deus possa julgar todos eles".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.12 (#3)

"todos os".

Aqui, **os** refere-se às pessoas que Paulo descreveu com termos semelhantes no versículo 10. São as mesmas pessoas que **não aceitaram nem amaram a verdade** e, em vez disso, aceitaram o "engano da injustiça". Você pode optar por começar uma nova frase aqui e terminar o que veio antes com um ponto. Tradução alternativa: "Essas são as pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## 2 Tessalonicenses 2.12 (#4)

"os que não creem na verdade, mas têm prazer no pecado".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **verdade** e **pecado**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "aqueles que não acreditaram na mensagem verdadeira, mas gostaram de fazer coisas pecaminosas" ou "aquelas pessoas que rejeitaram a mensagem verdadeira sobre o Senhor e, em vez disso, escolheram fazer o que é errado".

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.13 (#1)

"Irmãos, sempre devemos dar graças a Deus por vocês, a quem o Senhor ama".

Informações Gerais: Paulo agora muda de assunto. Se estiver usando cabeçalhos de seção, você pode colocar um aqui antes do versículo 13. Cabeçalho sugerido: "Paulo agradece a Deus pelos crentes e os encoraja".

Veja:

## 2 Tessalonicenses 2.13 (#2)

"Irmãos".

O texto original traz o acréscimo da palavra traduzida como **agora** para indicar uma mudança de tópico. Você pode usar uma forma natural em seu idioma para indicar que esta é uma nova seção com um tópico diferente da seção anterior.

## 2 Tessalonicenses 2.13 (#3)

"sempre devemos dar graças".

A palavra **sempre** é uma generalização. Ela é usada para enfatizar a importância da ação. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar as traduções alternativas fornecidas. Tradução alternativa: "devemos continuamente dar graças" ou "devemos agradecer a Deus em todos os momentos".

Veja: Hipérbole.



**2 Tessalonicenses 2.13 (#4)**

**"devemos".**

Aqui, (nós) **devemos** refere-se a três homens: Paulo, Silvano e Timóteo. Se o seu idioma possui pronomes de primeira pessoa exclusivos e inclusivos, este deve ser um pronome exclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**2 Tessalonicenses 2.13 (#5)**

**"vocês, a quem o Senhor ama".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso de forma passiva. Tradução alternativa: "irmãos amados do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

**2 Tessalonicenses 2.13 (#6)**

**"irmãos".**

Aqui, **irmãos** refere-se a companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Se seus leitores entenderem que é dirigido apenas a homens, pode ser necessário usar as formas masculina e feminina dessa palavra em seu idioma. Se optar por uma palavra não figurativa como "crentes", certifique-se de que ambos os gêneros sejam contemplados. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**2 Tessalonicenses 2.13 (#7)**

**"como os primeiros a serem salvos".**

No texto original, estarem entre as primeiras pessoas a serem salvas é mencionado como se os crentes de Tessalônica fossem "primícias". Tradução alternativa: "estar entre as primeiras pessoas que acreditam" ou "ser algumas das primeiras pessoas que Deus estava salvando".

Veja: Metáfora.

**2 Tessalonicenses 2.13 (#8)**

**"como os primeiros a serem salvos pelo poder do Espírito Santo e pela fé que vocês têm na verdade".**

Se for útil no seu idioma, você pode mudar os substantivos abstratos **poder**, **fé** e **verdade** para formas verbais. Tradução alternativa: "estar entre as primeiras pessoas que acreditam no que é verdadeiro, e que Deus salvou e separou para si mesmo pelo seu Espírito".

Veja: Substantivos abstratos.

**2 Tessalonicenses 2.14 (#1)**

**"por meio do evangelho".**

Uma tradução mais literal traz a frase "para o que, pelo nosso evangelho". Isto não significa que o evangelho pertence a Paulo e seus companheiros. Refere-se ao evangelho sobre Jesus que Paulo e seus companheiros pregaram. Uma tradução alternativa seria: "através do evangelho que pregamos a vocês".

Veja: Elipse.

**2 Tessalonicenses 2.14 (#2)**

**"a fim de que vocês tomem parte na glória do nosso Senhor Jesus Cristo".**

Uma tradução mais literal traz a frase "para a aquisição da glória de nosso Senhor Jesus Cristo". Isto não significa que tomaremos ou dividiremos a glória de Jesus Cristo. Significa que os crentes participarão da glória de Cristo. Tradução alternativa: "para que vocês possam participar da glória de nosso Senhor Jesus Cristo" ou "para que vocês possam receber glória como nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**2 Tessalonicenses 2.14 (#3)**

**"a fim de que vocês tomem parte na glória do nosso Senhor Jesus Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução

alternativa: “para que vocês possam se tornar gloriosos como o nosso Senhor”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#1)

**"Portanto".**

As palavras **Portanto** conectam este versículo com os versículos 13 e 14 como sua conclusão lógica. Como Deus realizou as coisas maravilhosas nesses versículos, os tessalonicenses devem seguir o que o versículo 15 diz. Use uma maneira natural de introduzir uma conclusão em seu idioma. Tradução alternativa: “Por isso” ou “Porque Deus fez tudo isso por vocês”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#2)

**"irmãos".**

Aqui, **irmãos** refere-se a companheiros crentes em Jesus, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#3)

**"fiquem firmes".**

Aqui, a expressão **fiquem firmes** é usada para significar não mudar suas crenças, mas sim, permanecer firme no que se acredita. Se isso não for claro em seu idioma, considere usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “continuem acreditando na verdade” ou “não desistam de sua fé”.

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#4)

**"fiquem firmes e guardem aquelas verdades que ensinamos".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo “tradições” para se referir às **verdades** sobre Cristo que Paulo e os outros apóstolos ensinaram. Paulo fala delas como se seus leitores pudessem

segurá-las com as mãos. Tradução alternativa: “não desistam de acreditar nessas verdades” ou “continuem a acreditar nos ensinamentos verdadeiros”.

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#5)

**"fiquem firmes e guardem".**

Essas duas expressões significam essencialmente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar a importância de fazer isso. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito, você pode usar uma frase e dar ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “continuem acreditando firmemente” ou “não permitam que ninguém mude a opinião de vocês de forma alguma sobre”.

Veja: Dupla.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#6)

**"que ensinamos a vocês".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “que vocês foram ensinados”.

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#7)

**"tanto nas nossas mensagens".**

Esta é uma expressão usada para significar que Paulo esteve presente com eles e os ensinou pessoalmente. Tradução alternativa: “pelo que dissemos a vocês pessoalmente” ou “quando conversamos com vocês”.

Veja: Sinédoque.

## 2 Tessalonicenses 2.15 (#8)

**"como na nossa carta".**

Você pode esclarecer que a informação implícita em **nossa carta** se refere ao que Paulo ensinou aos tessalonicenses em uma carta anterior (provavelmente 1 Tessalonicenses). Tradução

alternativa: “pelo que escrevemos a vocês em uma carta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 2.16 (#1)

**"Que".**

A palavra traduzida como **Que** indica uma mudança de tópico. Você pode usar uma forma natural em seu idioma para mostrar que esta é uma nova seção com um tópico diferente da seção anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## 2 Tessalonicenses 2.16 (#2)

**"o próprio Jesus Cristo, o nosso Senhor, e Deus, o nosso Pai".**

Declaração de Conexão: Paulo encerra esta seção com uma bênção. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “Agora, que o nosso Senhor Jesus Cristo e Deus nosso Pai” ou “Oramos para que o nosso Senhor Jesus Cristo e Deus nosso Pai”.

Veja: Bênçãos.

## 2 Tessalonicenses 2.16 (#3)

**"nosso" - "nosso" - "nos".**

As palavras **nosso** e **nos** referem-se a todos os crentes, incluindo os escritores. Se o seu idioma tiver pronomes de primeira pessoa do plural exclusivos e inclusivos, estes devem ser pronomes inclusivos.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## 2 Tessalonicenses 2.16 (#4)

**"o próprio Jesus Cristo".**

Aqui, **o próprio** dá ênfase adicional à frase **Jesus Cristo**. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “nosso Senhor Jesus Cristo, ele mesmo”.

Veja: Pronomes reflexivos.

## 2 Tessalonicenses 2.16 (#5)

**"nos dá uma coragem que não acaba e uma esperança firme".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **coragem** e **esperança**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “sempre nos conforta e nos dá boas coisas para esperar”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.16 (#6)

**"que na sua bondade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por causa de quão bondoso ele é para conosco”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 2.17 (#1)

**"encham o coração de vocês de ânimo e os tornem fortes".**

Aqui, a palavra **coração** representa tanto a emoção quanto a vontade de uma pessoa. Se **coração** não tem esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “que ele dê conforto e força às suas vidas” ou “que ele conforte e fortaleça vocês”.

Veja: Metonímia.

## 2 Tessalonicenses 2.17 (#2)

**"para fazerem e dizerem tudo o que é bom".**

Uma tradução mais literal traz a frase “em toda boa palavra e obra”. Você pode expressar a frase “palavra e obra” com verbos, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “em tudo de bom que vocês fazem e dizem” ou “para que vocês possam fazer e dizer tudo o que é bom”.

Veja: Sinédoque.

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#1)

**"Finalmente, irmãos, orem por nós".**

Informações Gerais: nos versículos 1-5, Paulo pede aos crentes que orem por ele e seus companheiros e os encoraja. Um título para esta seção pode ser: "Intercedam por nós".

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#2)

**"Finalmente".**

Aqui, a palavra **Finalmente** indica uma mudança de tópico. **Orar** não é a instrução final que Paulo dá, mas é como ele inicia a última seção de sua carta, onde discutirá alguns assuntos restantes. Tradução alternativa: "Mais uma coisa" ou "Então, continuando".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#3)

**"irmãos".**

Aqui, **irmãos** refere-se a companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#4)

**"nós".**

O pronome **nós** refere-se a Paulo e seus companheiros. Se no seu idioma existem pronomes de primeira pessoa exclusivos e inclusivos, este deve ser um pronome exclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#5)

**"continue a se espalhar".**

Uma tradução mais literal traz a expressão "a palavra do Senhor tenha livre curso". Paulo menciona "a palavra" de Deus se espalhando como se estivesse correndo de um lugar para outro. Ele

compara a rápida disseminação da palavra de Deus a uma pessoa que leva boas-novas a outros. Tradução alternativa: "possa se espalhar rapidamente" ou "possa ser ouvida por muitas pessoas".

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#6)

**"e seja bem-aceita".**

Você pode afirmar isso na forma ativa, se a construção passiva não for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e que muitas pessoas venham honrá-la".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 3.1 (#7)

**"como aconteceu entre vocês".**

Uma tradução mais literal traz "assim como entre vocês". Esta frase omite algumas palavras que muitas línguas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "assim como o é entre vocês" ou "que é exatamente o que vocês fizeram".

Veja: Elipse.

## 2 Tessalonicenses 3.2 (#1)

**"Deus nos livre".**

Você pode afirmar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "sejamos livres" ou "Deus possa nos resgatar".

Veja: Ativo ou passivo.

## 2 Tessalonicenses 3.2 (#2)

**"más e perversas".**

Os dois termos **más** e **perversas** significam basicamente a mesma coisa e são usados juntos para enfatizar a intensidade da maldade. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse fim ou se você não possui duas palavras para esses atributos, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de

outra maneira. Tradução alternativa: “homens extremamente maus” ou “muitos homens maus”.

Veja: Dupla.

## 2 Tessalonicenses 3.2 (#3)

**"pois nem todos creem".**

A frase **nem todos** é um eufemismo negativo que destaca a raridade da fé. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “pois apenas algumas pessoas acreditam no Senhor” ou “pois são poucas as pessoas que acreditam em Jesus”.

Veja: Litotes.

## 2 Tessalonicenses 3.2 (#4)

**"creem".**

O texto original transmite isso pelo uso do termo "fé". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “acreditam em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 3.3 (#1)

**"Ele lhes dará forças".**

A frase **dará forças** aqui se refere à força espiritual, não à força física. Se for útil em seu idioma, você pode deixar isso claro em sua tradução. Tradução alternativa: “que irá fortalecer vocês espiritualmente” ou “que irá torná-los fortes por dentro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 3.3 (#2)

**"do Maligno".**

O termo equivalente no texto original é "mal". Isso pode significar: (1) o mal sendo Satanás. Tradução alternativa: “Satanás”; ou (2) o mal em geral. Tradução alternativa: “maldade”.

## 2 Tessalonicenses 3.4 (#1)

**"confiemos em vocês".**

Uma tradução mais literal traz a frase "nós estamos confiantes também". Isto pode ser confuso em alguns idiomas. Se esse for o caso no seu idioma, você pode traduzir como uma frase nominal. Tradução alternativa: “também temos fé” ou “também confiamos”.

Veja: Adjetivos nominais.

## 2 Tessalonicenses 3.4 (#2)

**"E o Senhor faz com que confiemos em vocês".**

Isso pode significar: (1) Paulo tem confiança nos crentes de Tessalônica por causa do relacionamento próximo que eles têm com o Senhor Jesus. Nesse caso, Paulo está falando desse relacionamento como se eles estivessem unidos ao Senhor Jesus. Tradução alternativa: “Porque vocês estão unidos ao Senhor, também estamos confiantes”; (2) Paulo tem confiança no Senhor Jesus, que ele os fará agir corretamente. Tradução alternativa: “Porque confiamos no Senhor Jesus para capacitá-los, também estamos confiantes”.

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 3.5 (#1)

**"Que o Senhor os faça compreender melhor o amor de Deus por vocês e a firmeza que ele, Cristo, dá".**

Uma tradução mais literal traz a expressão "Que o Senhor guie os seus corações". Aqui, "corações" representa os pensamentos ou a mente de uma pessoa. Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “que o Senhor faça vocês compreenderem o amor de Deus e a perseverança de Cristo” ou “que o Senhor os ajude a conhecerem o amor de Deus e a perseverança de Cristo”.

Veja: Metonímia.

## 2 Tessalonicenses 3.5 (#2)

**"o amor de Deus por vocês e a firmeza que ele, Cristo, dá".**

No texto original, além de **amor**, Paulo fala sobre a "perseverança" de Cristo como se fossem destinos em um caminho. Se seus leitores não compreenderem essa figura de linguagem, você pode expressar o significado de uma maneira não figurativa. Tradução alternativa: "para saber o quanto Deus ama vocês e a perseverança que Cristo lhes proporciona".

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 3.5 (#3)

**"o amor de Deus".**

Aqui, **amor de Deus** pode significar (1) o amor que vem de Deus. Tradução alternativa: "saber o quanto Deus ama vocês"; ou (2) o amor que as pessoas têm por Deus. Tradução alternativa: "amar mais a Deus".

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 3.5 (#4)

**"a firmeza que ele, Cristo, dá".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase "perseverança de Cristo". Isto pode significar (1) a perseverança que Cristo concede ao seu povo. Tradução alternativa: "experimentar a perseverança que Cristo lhes concede"; ou (2) a perseverança que Cristo demonstrou em seu sofrimento. Tradução alternativa: "compreenderem o quanto Cristo suportou por vocês".

Veja: Posse.

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#1)

**"Irmãos, em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, ordenamos a vocês que se afastem de todos os irmãos que vivem sem trabalhar".**

Informações Gerais: nos versículos 6–15, Paulo oferece aos crentes algumas instruções finais sobre a importância de trabalhar e não ser ocioso. Um título para esta seção poderia ser: "Os crentes devem trabalhar".

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#2)

**"Irmãos".**

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra traduzida como "Agora" que indica uma mudança de tópico. Você pode usar uma maneira natural em seu idioma para mostrar que esta é uma nova seção com um tópico diferente da seção anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#3)

**"Irmãos" - "irmãos".**

Aqui, as palavras **irmãos** referem-se a companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs... irmão ou irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#4)

**"em nome do nosso Senhor Jesus Cristo".**

Aqui, **nome** representa a pessoa de Jesus Cristo. Também pode significar "com a autoridade de". Se o uso deste termo não for claro em seu idioma, você pode expressá-lo diretamente. Tradução alternativa: "como se o próprio Senhor Jesus Cristo estivesse falando" ou "com a autoridade que nosso Senhor Jesus Cristo nos concedeu".

Veja: Metonímia.

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#5)

**"nosso".**

Aqui, **nosso** refere-se a todos os crentes. Se o seu idioma tiver pronomes de primeira pessoa do plural exclusivos e inclusivos, este deve ser um pronome inclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#6)

**"que vivem sem trabalhar".**

Uma tradução mais literal traz a expressão "andar desordenadamente". Paulo fala de pessoas que não estão vivendo bem, como se estivessem agindo de maneira desordenada. Se seus leitores não compreenderem essa metáfora, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. De modo alternativo, você pode expressar o significado de forma literal. Tradução alternativa: "que estão vivendo de forma inadequada" ou "que não estão vivendo corretamente".

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 3.6 (#7)

**"os ensinamentos".**

Uma tradução mais literal traz "a tradição" para se referir aos ensinamentos que os apóstolos receberam de Jesus e estão transmitindo a todos os crentes. Tradução alternativa: "as ordenanças" ou "as instruções".

## 2 Tessalonicenses 3.7 (#1)

**"seguir o nosso exemplo".**

O texto original traz o termo também traduzido por "imitar". A palavra "imitar" pode ser difícil de traduzir em seu idioma. Nesse caso, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: "agir da maneira que meus companheiros de trabalho e eu agimos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 3.7 (#2)

**"não temos vivido entre vocês sem trabalhar".**

Paulo usa um negativo duplo para enfatizar o positivo. Se esse negativo duplo for mal interpretado em seu idioma, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "vivemos entre vocês como aqueles que tinham muita disciplina" ou "trabalhamos diligentemente quando estávamos com vocês".

Veja: Negativos duplos.

## 2 Tessalonicenses 3.8 (#1)

**"Não temos recebido nada".**

Uma tradução mais literal traz a frase "nem, de graça, comemos o pão". Paulo menciona o "pão" aqui porque era o alimento mais comum e básico para eles. Se seus leitores não estiverem familiarizados com "pão" ou se esse for um tipo de alimento considerado incomum ou extravagante, você pode usar uma expressão geral para comida comum. Tradução alternativa: "comida" ou "qualquer coisa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## 2 Tessalonicenses 3.8 (#2)

**"Trabalhamos sem parar, dia e noite".**

Aqui, **dia e noite** formam um merismo, que significa "o tempo todo". Se for útil em seu idioma explicar que eles não trabalharam sem descanso algum, então você pode deixar o significado claro. Tradução alternativa: "trabalhando durante esse tempo com pouco descanso" ou "trabalhamos quase continuamente".

Veja: Merismo.

## 2 Tessalonicenses 3.8 (#3)

**"trabalhamos e nos cansamos".**

Aqui, **trabalhamos e nos cansamos** têm significados muito semelhantes. Paulo usou essa repetição para enfatizar que eles se esforçaram bastante. Se você não tiver duas palavras semelhantes que possa usar aqui ou se for antinatural para você usar tal repetição, enfatize isso de outra forma. Tradução alternativa: "com grande esforço" ou "em circunstâncias muito difíceis".

Veja: Dupla.

## 2 Tessalonicenses 3.9 (#1)

**"É claro que temos o direito de receber sustento; mas".**

Uma tradução mais literal traz a frase "não porque não tivéssemos autoridade". Paulo usa um negativo duplo para enfatizar o positivo. Se esse negativo duplo for mal interpretada em seu idioma, você

pode traduzi-lo como uma afirmação positiva, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “e certamente temos o direito de receber alimento de vocês, mas, em vez disso, trabalhamos para nosso alimento”.

Veja: Negativos duplos.

## 2 Tessalonicenses 3.9 (#2)

**"a fim de que vocês seguissem o nosso exemplo".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **exemplo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “pudéssemos mostrar a maneira correta para vocês” ou “pudéssemos demonstrar o modo de viver à vocês”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 3.9 (#3)

**"seguissem o nosso exemplo".**

Uma tradução mais literal traduz isso pelo termo "imitar". Veja como você o traduziu no versículo 7.

## 2 Tessalonicenses 3.10 (#1)

**"Quem não quer trabalhar que não coma".**

Você pode afirmar isso de forma positiva, se essa forma for difícil de entender no seu idioma. Tradução alternativa: “Se alguém deseja comer, deve trabalhar”.

Veja: Negativo duplo.

## 2 Tessalonicenses 3.11 (#1)

**"algumas pessoas que vivem como os preguiçosos".**

O texto original traz o termo "andar" no lugar de **viver**. Isto representa o comportamento na vida. Se estiver disponível, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Caso contrário, você pode expressar o significado de forma literal. Tradução alternativa: “alguns que estão vivendo vidas ociosas” ou “alguns que estão vivendo de forma desordenada”.

Veja: Metáfora.

## 2 Tessalonicenses 3.11 (#2)

**"se metem na vida dos outros".**

Pessoas que **se metem na vida dos outros** são aquelas que se envolvem nos assuntos dos outros sem serem solicitadas a ajudar.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## 2 Tessalonicenses 3.12 (#1)

**"vivam de um modo correto".**

Uma tradução mais literal traz "trabalhando com sossego". Isto é o oposto de intromissão. Paulo exorta os intrometidos a pararem de se envolver nos assuntos de outras pessoas. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de "sossego", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “de maneira calma e pacífica”.

Veja: Substantivos abstratos.

## 2 Tessalonicenses 3.13 (#1)

**"Mas".**

Paulo aqui usa a palavra **Mas** para contrastar os crentes preguiçosos com os crentes trabalhadores. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “Em relação a”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## 2 Tessalonicenses 3.13 (#2)

**"vocês".**

A palavra **vocês** refere-se a todos os crentes de Tessalônica.

Veja: Formas de "você".

## 2 Tessalonicenses 3.13 (#3)

**"irmãos".**



Aqui, **irmãos** refere-se a companheiros cristãos, incluindo tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 3.14 (#1)

**"estamos mandando".**

Uma tradução mais literal traz a frase "nossa palavra". Paulo está se referindo a sua ordem aos crentes de Tessalônica como uma "palavra". Se os leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "nossas instruções".

Veja: Metonímia.

## 2 Tessalonicenses 3.14 (#2)

**"vejam bem quem está fazendo isso".**

O termo usado no texto original traz a ideia de "tomar nota/observar com cuidado". Paulo deseja que os tessalonicenses identifiquem quem é essa pessoa. Tradução alternativa: "indiquem essa pessoa" ou "assegurem-se de que todos saibam quem ele é".

Veja: Expressão idiomática.

## 2 Tessalonicenses 3.14 (#3)

**"para que fique envergonhado".**

Paulo instrui os crentes a evitarem crentes preguiçosos como uma ação disciplinar. Se necessário, você poderia deixar isso explícito para esclarecer o significado. Tradução alternativa: "para que ele saiba que sua maneira de viver como preguiçoso está errada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 3.15 (#1)

**"um irmão".**

Embora o termo **irmão** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que

inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "um companheiro de fé".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## 2 Tessalonicenses 3.16 (#1)

**"Que o Senhor".**

Informações gerais: nos versículos 16–18, Paulo faz observações finais aos crentes em Tessalônica. Um título para esta seção pode ser "Considerações finais".

## 2 Tessalonicenses 3.16 (#2)

**"Que".**

A palavra traduzida como **Que** indica uma mudança de tópico. Você pode usar uma forma natural em seu idioma para mostrar que esta é uma nova seção com um tópico diferente da seção anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## 2 Tessalonicenses 3.16 (#3)

**"Que o Senhor da paz dê a vocês".**

Paulo encerra a carta com bênçãos que também são orações. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção ou oração em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu oro para que o próprio Senhor da paz lhes conceda".

Veja: Bênçãos.

## 2 Tessalonicenses 3.16 (#4)

**"o Senhor da paz".**

O texto original traz o pronome "ele". Isto enfatiza que o Senhor é a fonte da paz e que ele pessoalmente dará paz aos crentes.

Veja: Pronomes reflexivos.

## 2 Tessalonicenses 3.17 (#1)

**"Com a minha própria mão escrevo isto: Saudações de Paulo. É assim que assino".**

Tradução alternativa: "Eu, Paulo, escrevo esta saudação com minha própria mão, o que faço em cada carta como um sinal de que esta carta é realmente minha, pois é assim que eu escrevo".

## 2 Tessalonicenses 3.17 (#2)

**"Com a minha própria mão".**

Uma tradução mais literal traz de "próprio punho". Esta é uma expressão idiomática que significa "na minha própria caligrafia". Se seus leitores não entenderem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu mesmo estou escrevendo".

Veja: Expressão idiomática.

## 2 Tessalonicenses 3.17 (#3)

**"É assim que assino".**

Paulo deixa claro que esta carta é dele e não uma falsificação. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você podem saber que a carta é minha porque é assim que eu escrevo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## 2 Tessalonicenses 3.18 (#1)

**"Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês".**

Paulo conclui a carta com mais uma bênção. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Oro para que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês".

Veja: Bênçãos.